

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 11/12: Chúa Nhật III Mùa Vọng, Năm A.
Quyên tiền lần 2 giúp các Tu sĩ Hưu Dưỡng của Giáo hội Hoa Kỳ (Retirement Fund for Religious)
- Thứ Hai 12/12: Lễ Đức Mẹ Guadalupe, Bồn mạng Giáo hội Mỹ châu. Lễ Kính. Ngày Toàn Quốc Cầu Nguyện Cho Người Tị Nạn Và Di Dân.
- Thứ Ba 13/12: Lễ Thánh Luxia, Trinh nữ & Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 14/12: Lễ Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 15/12: Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 16/12: Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Bảy 17/12: Tuần III Mùa Vọng.
- Chúa Nhật 18/12: Chúa Nhật IV Mùa Vọng, Năm A.

ĐÊM HỒNG PHÚC 2016**Thứ Bảy 17/12/2016**

Để dọn tâm hồn đón mừng Đại lễ Giáng Sinh, Giáo xứ có tổ chức “Đêm Hồng Phúc” tại Nhà thờ với những bài Thánh Ca Giáng Sinh do các ca đoàn trong Giáo xứ trình bày vào thứ Bảy ngày 17/12/2016 từ 7:30 pm đến 9:00 pm. Có thức ăn nhẹ do giáo xứ chu cấp.

ĐẠI LỄ GIÁNG SINH 2016

- * **Thứ Bảy (24/12/2016):** Lễ Vọng Giáng Sinh
5:00 PM: Thánh lễ Thiếu nhi
8:00 PM: Thánh lễ Người lớn
- * **Chúa Nhật (25/12/2016):** Lễ Giáng Sinh (Lễ Buộc)
Có 3 Thánh Lễ (7 AM, 10 AM & 12 PM)

GIẢI TỘI MÙA VỌNG**Thứ Tư ngày 14/12/2016 & thứ Hai 19/12/2016**

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 9:00 PM: Giải Tội

Ngoài ra sẽ có cha ngồi tòa giải tội ban ngày từ 9 am tới 11 am trong các ngày thứ Năm 15/12, thứ Sáu 16/12 và thứ Bảy 17/12.

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu không thể đến Nhà thờ được và muốn các cha đến tư gia giải tội, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG*Ngày 11/12/2016 Lúc 7:00PM***CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ bảy 10/12/2016 của đôi tân hôn:

Nguyễn Tấn Thành & Nguyễn Thúy Liễu

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

EUCCHARISTIC ADORATION**Thursday December 15th from 8pm-9pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

- Giáo Khu 1:** A/C Nguyễn Đức Tuệ 469-528-0817
2417 Village Green Dr., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 2:** Ô/B Phạm Huy Thê 214-603-2330
2534 Collins Blvd., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 7:** A/C Lê Minh & Vân 214-310-7474
3709 Lindale Dr., McKinney, TX 75070
- Giáo Khu 8:** A/C Quý 714-880-2222
7702 Providence Dr., Rowlett, TX 75089
- Giáo Khu 10:** Chị Michelle Lê 972-890-6000
5506 Dearborn Lane, Garland, TX 75040

LỆ PHÍ CHO CÁC EM LỚP THÊM SỨC

1. Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức ngày Chúa nhật 11/12/2016 là ngày cuối cùng của lệ phí \$220.00 dành cho những ai đóng sớm cho các em (“*Early Registration Discount*”). Xin nộp đầy đủ giấy tờ với lệ phí. Sau ngày này, lệ phí sẽ tăng lên.

2. Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu đến họp Chúa Nhật, ngày 19 tháng 01, 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều, ở nhà nguyện nhỏ.

CHRISTMAS LOG CAKE SALE

Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày **Chúa Nhật ngày 11 và ngày 18 tháng 12** tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 11 và 18, hoặc đặt (order) để pick up vào **ngày 23/12 (5:00 PM - 8:00 PM)** tại Trung Tâm An Phong.

Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh Giáo xứ Đức Mẹ HCG. Xin liên lạc với Cô Yến Nguyễn (469) 939-3402.

Hội Phụ Huynh kính mời.

CHRISTMAS ORNAMENTS

TO HELP THE POOR

Nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ HCG sẽ tổ chức bán Christmas ornaments để trang hoàng cho cây Noel trong Nhà Thờ và nhiều loại tranh ảnh, nến, logos... làm quà tặng mừng Chúa Giáng Sinh 2016 trong hai ngày Chúa Nhật 11 và 18 tháng 12, 2016.

Xin mời cộng đoàn dân Chúa đến mua ủng hộ trong hai ngày này để giúp gây quỹ giúp người nghèo trong Giáo xứ chúng ta.

LOST & FOUND / ĐỒ THẤT LẠC

Văn phòng Khối Giáo Dục có một thùng đồ Lost & Found – có những quần áo, sách vở, v.v., thất lạc từ đầu niên khóa. Xin quý phụ huynh vui lòng đến nhận đồ. Nếu đồ không được nhận trước tháng 01, 2017, các món vật trong thùng lost & found sẽ được donate cho người nghèo.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH

Chúa Nhật Ngày 04/12/2016

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,114.00
LệPhí Gia Nhập Giáo Xứ:	
-Nguyễn Quang Tuyên:	\$40.00
-Bùi Đức Ngà:	\$500.00
-Đỗ Kế Toại:	\$400.00
Tiền In Sách:	\$150.00
Tiền Khẩn:	\$1,533.00
Tiền Lễ Cưới:	\$650.00
Tiền Quảng Cáo:	\$670.00
Quỹ Bác Ái (Giúp Miền Trung):	\$110.00
Help Hurricane Matthew Victims:	\$2,982.00

Quỹ Bãi Đậu Xe

0013 Ân Danh	\$50.00
0074 Hoàng Quốc Toàn	\$30.00
0329 Scalco Kim Thanh	\$40.00
0346 VũThị Hương	\$30.00
0410 Đình Hoàng Lisa	\$50.00
0498 Trần Minh	\$10.00
0569 Vũ Văn Cường	\$10.00
0589 Nguyễn Đình Phúc	\$20.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0850 Nguyễn Minh Tiến	\$200.00
1227 Bùi Bá Điệp	\$20.00
1778 Trần Đình Phái	\$20.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2143 Lê Vũ Tâm	\$5.00
2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2307 Đặng Đình Tiết	\$100.00
2589 Dương Quang Thanh	\$10.00
2711 Huỳnh Khương Thái	\$5.00
Ân Danh	\$80.00
Hội Quán	\$5,482.00
Julie Tran & Joseph Vu	\$200.00
Khối Giáo Dục	\$1,255.00
Phạm Thị Cẩm Thoa	\$500.00

Quỹ Nhà Bình An

0082 Kevin Nguyen	\$2,720.00
0234 John Tran	\$200.00
0258 Nguyễn Thanh Sơn (Bàng Tên)	\$288.75
0304 Nguyễn Văn Tiến	\$200.00
0416 Charles Nguyen	\$2,200.00

GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO TRƯỞNG THÀNH

Việc học hỏi giáo lý là một tiến trình kéo dài suốt cả đời nhằm củng cố và nuôi dưỡng đức tin người tín hữu. Trong mục đích đó, Giáo xứ sẽ tổ chức một khóa tìm hiểu về các bí tích dành cho những người từ 18 tuổi trở lên.

Thời gian: 11:10 am – 12 pm mỗi sáng Chúa nhật từ ngày 13/11 đến ngày 18/12.

Địa điểm: Tại Phòng 115 ở Trung tâm Thánh An Phong.

Giảng viên: Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư và Thầy Phó tế Vũ Văn Sang.

Khóa học này hoàn toàn miễn phí. Tuy nhiên, để thuận tiện cho việc chuẩn bị bài vở cho học viên, xin vui lòng ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Khóa học về bí tích này cũng là một phần trong chương trình dành cho những người lớn nào chưa nhận Bí tích Thêm Sức.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

* **Môn học: Creed - Kinh Tin Kính**

Giảng viên: Thầy Phó tế Vũ Thanh Sang, CSsR

Thời gian: Thứ Tư 30/11, 14/12 & 21/12 và thứ Năm 8/12, từ 7g tối - 9g30 tối.

Credits: 10

Lệ phí: \$30

Địa điểm: Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

* **Môn học: Christology - Kitô Học**

Giảng viên: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, CSsR

Thời gian: Thứ Tư, ngày 11 và 18 tháng 01, từ 7g tối - 9g30 tối

Credits: 5

Lệ phí: \$20

Địa điểm: Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

Quý vị có thể ghi danh qua C. Hiếu Nguyễn (214-235-3523 or hieutayninh71@yahoo.com) hay qua trang mạng: <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>.

THƯ CHA CHÍNH XỨ VỀ VIỆC ĐÓNG GÓP XÂY SÂN ĐẬU XE

Ngày Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 8/12/2016

Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Như Ông Bà và Anh Chị Em biết, sau hơn 1 năm rưỡi chuẩn bị từ bản vẽ, giấy phép của thành phố Garland và của Tòa Giám mục Dallas, kể từ tháng 10 năm nay, bãi đất để làm chỗ đậu xe mới của Giáo xứ chúng ta đã được công ty xây dựng tiến hành một cách khả quan. Nếu không có gì trắc trở về thời tiết cũng như một số vấn đề có thể nảy sinh, chúng ta sẽ có một sân đậu xe mới cho 400 xe vào cuối tháng 3 năm 2017. Với bãi đậu xe mới cạnh nhà xứ và bãi đậu xe hiện có, Giáo xứ của chúng ta có thể cho phép 770 chiếc xe đậu. Quả là một ơn lành của Thiên Chúa ban cho chúng ta vì ít có giáo xứ nào trên nước Mỹ có thể có một bãi đậu xe rộng rãi như thế!

Trong thời gian bãi đậu xe mới được xây dựng, ngoài sự giúp đỡ hăng say như thường lệ của những anh em trong Ban Trật Tự, hằng tuần Giáo xứ đã thuê thêm cảnh sát để giúp hướng dẫn xe cộ và giáo dân băng qua đường để khỏi bị tai nạn. Cảm ơn sự cộng tác của Quý Ông Bà và Anh Chị Em với Ban Trật Tự và Cảnh Sát để việc lưu thông được dễ dàng! Cũng xin mọi người chúng ta cố gắng cộng tác với nhau hơn nữa về mặt này!

Nhân đây, tôi muốn kêu gọi sự giúp đỡ của Ông Bà và Anh Chị Em trong việc xây dựng sân đậu xe mới mà dự trù có thể lên đến 1.700.000 Mỹ kim. Để giảm bớt số tiền mượn ở ngân hàng để bớt trả tiền lời, tôi xin mỗi gia đình trong Giáo xứ cố gắng đóng 500 Mỹ kim. Nếu đóng bằng chi phiếu (check), xin đề trả cho: Mother of Perpetual Help Church với memo: parking lot. Dù đóng bằng tiền mặt hoặc chi phiếu, xin đưa đến văn phòng để được giấy biên nhận (receipt). Nếu Quý vị nào muốn Giáo xứ cấp giấy khai thuế trong hồ sơ khai thuế năm 2016, xin vui lòng đề ngày ký check trong tháng 12/2016.

Tôi cũng kêu gọi những cá nhân hoặc gia đình nào chưa ghi danh trong Giáo xứ, xin liên lạc với văn phòng để ghi danh và đóng góp.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho Quý Vị và gia đình về những hy sinh đóng góp cho công việc Nhà Chúa!

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



BAN BÁNH CHUNG GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Mùa làm bánh chung **TẾT 2017** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

Trưởng ban Bánh Chung: Cha Giuse Nguyễn Minh Quang
 Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào
 Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông Công, Bà Luyện
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, Ông Hùng
- Làm thịt: Ông Cường
- Gia vị: Bà Ky
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Rinh
- Gói bánh Tét: Bà Ky
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Anh Sinh, anh Đạt
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Bà Trang & Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định, ông Vang
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia



Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tét, nấu bánh, vớt bánh.

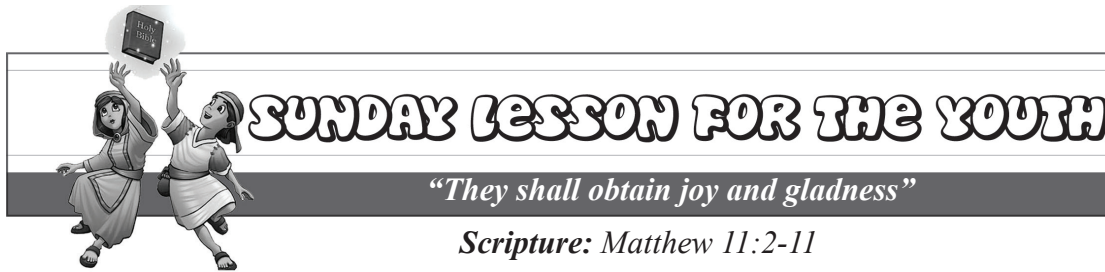
Ngày giờ: Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc vào ngày **thứ Hai 19/12/2016 đến ngày 23/12/2016**

Nghỉ từ **24/12/2016 đến ngày 26/12/2016**, làm lại **thứ Ba ngày 27/12/2016 đến 20/1/2017**

Giờ làm việc: mỗi ngày từ 9:00 am đến 9:00 pm

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.



Now when John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples and said to him, “Are you he who is to come, or shall we look for another?” And Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them. And blessed is he who takes no offense at me.” As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: “What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind? Why then did you go out? To see a man clothed in soft raiment? Behold, those who wear soft raiment are in kings’ houses. Why then did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is he of whom it is written, ‘Behold I send my messenger before your face, who shall prepare your way before you.’ Truly, I say to you, among those born of women there has risen no one greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Meditation: Why did Jesus praise John the Baptist as the greatest person born of a woman and then in the same breath say that those who enter God’s kingdom will be greater than John (Matthew 11:11)? John is the last and greatest of the prophets of the old covenant. He fulfilled the essential task of all the prophets - to be fingers pointing to Jesus Christ, God’s Anointed Son and Messiah. John prepared the way for the Messiah and he pointed others to Jesus the Messiah at the River Jordan when he exclaimed, Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world (John 1:29)

John saw from a distant what Jesus would accomplish through his death on the cross - our redemption from bondage to sin and death and our adoption as sons and daughters of God and citizens of the kingdom of heaven. When King Herod tried to silence John by throwing him into prison, John sent his disciples to Jesus after John had heard the reports about Jesus performing signs and wonders and speaking to people about the coming of God’s kingdom. John wanted his disciples to hear and see firsthand what Jesus was doing to bring the kingdom of God to those who were receptive and ready to receive his message.

Jesus the Messiah performs the signs of God’s kingdom power

Jesus confirmed for John that the miracles and healings which he performed were in direct fulfillment of the Messianic prophecies announced by Isaiah some 700 years previously. Isaiah had prophesied that when the Messiah would come to save his people he would “open the eyes of the blind and the ears of the deaf, the lame would leap, and the tongue of the dumb sing for joy” (Isaiah 35:5). Jesus’ miracles are a demonstration of the power of God’s kingdom at work in the midst of his people. When God acts to save his people he turns their sorrow and weeping into joy and singing, and their fear and weakness into strength and hope.

The greatness of John’s life and witness of the Messiah

When Jesus had answered the disciples of John, he in turn asked them a question. “Why did you go out in the wilderness to see John the Baptist?” “Did you go because you were hungry for the word of the Lord?” Jesus said that John was more than a spokesman for God. John was the faithful witness and friend of the bridegroom who pointed others to the coming of the Messiah in their midst. Jesus contrasted John with the image of a reed shaken by the wind. Unlike a reed which is weak and spineless and can be easily crushed or bruised, John stood as a pillar of strength and truth in the face of opposition and persecution. No demonic force could weaken or crush John in his unswerving trust in God and his word.

Jesus offers us abundant life and joy to be his witnesses

Jesus knew that what the Father in heaven had sent him to accomplish for our sake would supersede all that the prophets had done and foreseen in the past. Jesus’ atoning death on the cross cancels the debt of our sins and sets us free to live as citizens of his kingdom. He gives us pardon, healing, and abundant life through his Holy Spirit, and the promise of unending joy with him in his everlasting kingdom.

John the Baptist paid the ultimate sacrifice of his life for speaking God’s word and preparing the way for Jesus the Lord and Savior of the world. The Lord Jesus offers us the same assurance of faith and the strength to stand against every force that would try to rob us of our conviction and courage to live and proclaim the good news (the Gospel) of God’s kingdom. Do you know the joy, strength, and power which Jesus gives to every one who puts their trust in him and the power of the Holy Spirit? Ask the Lord Jesus to increase your faith and hope in his promises for you.

“Lord Jesus, strengthen my trust in your word and my hope in the saving power of your kingdom. Free me from everything that would hold me back from pursuing your kingdom and your will for my life.”

TRỞ VỀ NHÀ MÙA GIÁNG SINH *COME HOME FOR CHRISTMAS*

- Nếu bạn muốn có ý nghĩa và mục đích trong cuộc đời.
- Nếu bạn muốn tìm kiếm sự tha thứ của Thiên Chúa và muốn tha thứ người khác.
- Nếu bạn muốn tìm kiếm sự chữa lành tâm hồn.
- Nếu bạn muốn con cái bạn có sự hiểu biết về đức tin.
- Nếu bạn muốn là một thành phần của cộng đoàn đức tin.
- Nếu bạn muốn giúp đỡ người khác.
- Nếu bạn muốn đón nhận Bí tích Thánh Thể.

Xin hãy gọi văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073.

- *If you want meaning and purpose in your life.*
- *If you want to seek forgiveness and want to forgive others.*
- *If you want spiritual healing.*
- *If you want your children to receive faith formation.*
- *If you want to be a part of a faith community.*
- *If you want to help others.*
- *If you want to receive the Eucharist.*

You can call our church office at (972) 414-7073.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI VỚI CHÉN HẠNH GIA ĐÌNH ENROLLMENT OF FAMILY CHALICE VOCATIONS PROGRAM

Kể từ Chúa nhật 1/11/2015, Giáo xứ đã bắt đầu “Chương Trình Cầu Nguyện Cho Ơn Gọi Với Chén Thánh Gia Đình” nhằm khuyến khích các gia đình cầu nguyện cho việc gia tăng ơn gọi linh mục và tu sĩ nam nữ bởi vì chính từ trong gia đình mà hạt giống ơn gọi được nuôi dưỡng và phát triển. Mỗi gia đình sẽ nhận lấy Chén Thánh về nhà và đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi trong suốt một tuần lễ với bản kinh kèm theo rất ngắn gọn (tiếng Việt & tiếng Anh). Xin các gia đình cố gắng tham gia chương trình quan trọng này bằng cách liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073.

To increase the number of families praying for vocations of the priesthood and religious life, as from Sunday November 1st, 2015, the Parish has promoted the “Family Chalice for Vocations Program”. It is from the family that we will sow the seeds of vocations to the priesthood and religious life. Before the end of the Sunday Mass, the Celebrant calls forth the designated family to present them with the Family Chalice, and then he commissions them to pray for vocations to the priesthood and religious life. The family takes the chalice home, placing it where they can gather and pray each day for vocations with the help of the Family Chalice Prayer Guide. On the following Saturday, the Family Chalice is returned to the sacristy of the Church. Please enroll in this program to pray for the increase of vocations by contacting the Parish Office at 972-414-7073

NOTICE FROM THE CATHOLIC FOUNDATION

Dear *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* Participant,

As the calendar year end approaches, we would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding your gifts to the *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2016 date to be recorded as a gift in 2016. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

- If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2016 on 1/2/2017 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2016 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2016.
- If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2016, but the postmark of the envelope reads 1/1/2017 (or later) then it will be posted as a gift received in 2017.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Friday, December 30, 2016 by noon as a 2016 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9792.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
Email: nguyen291@gmail.com 469-344-8656



CẦN GẤP THƯ KÝ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L hoặc fax resume:

Phone: 972-272-9455
Fax: 972-665-0360

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
-Sửa máy, sửa hộp số
-Engine transmission repair-rebuild
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hour:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhcreator@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm
214-718-8722
562-606-9430

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THONH NHET CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY DIỆT V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VÒI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HÚA CHÈN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - CẮN CỬA KIẾNTO, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

PERFECT 32 Family Dentistry
469-863-7009
Sakunthala Boppana D.D.S.
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ, tiểu giải phẫu
 Nhận bảo hiểm PPO, Medicaid, CHIP
 Giờ mở cửa: T2, T3, T5, T6: 8am-4pm, T4: 10am-6pm, T7: theo hẹn
 3630 N. Shiloh Rd., Suite 209, Garland, TX 75044 (trong khu VN Day Care)

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900

DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON
CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)
 Phone: **214-377-8881**
 Website: www.dentistryinrichardson.com
 Nha sĩ: **DAVID PHONG NGUYỄN DDS** (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)
NHA KHOA:
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
 TRỒNG RĂNG / Implant
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics
 Coupon: **\$89** Khám răng/ Clean răng/ X-ray
 Coupon: **35% OFF** cho bệnh nhân mới
 Mở cửa thứ Bảy
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/Chip (MCNA & DeltaQuest)
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

HAIR STATION FOR LEASE
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.
 Gần nhà thờ, góc đường Arapaho và Jupiter
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)
 Xin liên lạc:
214-213-7500

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4311 Fox Road, Suite 101, Dallas, TX 75244
Mọi chi tiết, chi tiết: 972-699-7778

SALE Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Đặc biệt
giống tất cả

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam, Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân, Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch, Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®
ken@avignonrealty.com **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Non - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Tổng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

30% Off
chị gái định bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.00
gói thường \$499.00
Lưu ý: chỉ dành cho răng cứng & khỏe

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**
\$1,999.00 (tổng trong vòng 18 tháng)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỒ "CEREC-CROWN"
Răng răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần sơ lại

TRỒNG RĂNG CỎ TRẮNG NHƯN
CHỖS TẮM RĂNG BỊ CHẤM MẮC
Mọi - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ trả nợ. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.855.3466 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxofgarland.com
 phone: 972-487-2252
 GIÁ BẠC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT
 Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mở cửa: 9h Sáng - 6h Tối | Đak 10h Sáng - 2h Tối | Quý Khách
ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258
 Cần gấp full time Technician

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

Citiwide Real Estate Services
Lily Nguyen Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 Richardson 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, Ste 201 & 202)
 Tel: 469-579-0238 | Fax: 469-688-0088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete
 Gọi ngay để tư vấn và đặt
 được chỉ **\$575** mỗi năm, chỉ
 mất 10 phút để làm thủ tục
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlin, Dana Nguyen
 Agent / License
 469-579-0238
 469-688-0088
AMBIT ENERGY

Restland
NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3505 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ A.Bartson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)